

The background of the poster is an abstract painting in shades of blue and yellow. At the top, a portion of a piano keyboard is visible, with some keys showing signs of wear and discoloration. Below the keyboard, the silver pedals of the piano are partially visible. In the lower-left foreground, a dark green or black tufted leather piano bench is shown, featuring a diamond-shaped pattern of stitching and small circular studs at the intersections. The overall composition is a mix of realistic and abstract elements.

**XIX**  
**Ciclo de Lied**  
**Recital VII**

Martes, 7 de mayo de 2013

Florian Bösch, **barítono**  
Roger Vignoles, **piano**

# XIX Ciclo de Lied

## Recital VII

---

Florian Bösch, barítono  
Roger Vignoles, piano

Martes, 7 de mayo de 2013  
20:00 horas

## Actividades

---

Ciclo de conferencias: **Viento (es la dicha de Amor)** (Ambigú)  
Lunes, 13 de mayo

**Viento (es la dicha de Amor)**, de José de Nebra  
Del 17 al 31 de mayo

**Exposición Francesco Battaglioli.** Escenografía para el Real Teatro del Buen Retiro  
(Real Academia de Bellas Artes de San Fernando)  
Del 18 de mayo al 16 de junio

**Hacia Gesualdo Da Venosa.** En torno a **Viento (es la dicha de Amor)**  
Sábado, 18 de mayo

**Música en la Corte.** En torno a **Viento (es la dicha de Amor)**  
Domingo, 26 de mayo

Ciclo de Lied. Recital IV: **Matthias Goerne**  
Jueves, 30 de mayo

**Compañía Nacional de Danza**  
Del 14 al 23 de junio

### Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: 34 91 524 54 00 Fax. 34 91 523 30 59

<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>

Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. 34 91 524 54 10 Fax. 34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones

Coordinación editorial y de textos: Víctor Pagán

Foto de la cubierta: © Pilar Perea

Diseño gráfico y maquetación: Bernardo Rivavelarde

Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L.: M-12786-2013

Nipo: 035-13-012-5

# FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

## Die schöne Müllerin, D 795

---

1. Das Wandern
2. Wohin?
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruß
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenbände
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

**El Recital 4 ha sido aplazado al Jueves, 30 de mayo de 2013**  
**20:00 horas**

**MATTHIAS GOERNE, baritono**  
**Alexander Schmalcz, piano**

**Gustav Mahler (1860-1911)**

*Rückert Lieder (Ich atmet' einen linden Duft!, Ich bin der Welt abhanden gekommen);  
Des Knaben Wunderhorn (Wo die schönen Trompeten blasen, Urlicht, Das irdische Leben,  
Revelge, Der Tamboursg'sell); Kindertotenlieder (Nun seh' ich wohl, warum so dunkle  
Flammen, Wenn dein Mütterlein)*

**Robert Schumann (1810-1856)**

*Dichters Genesung, op. 36, n.º 5; Liebesbotschaft, op. 36, n.º 6; Mein schöner Stern!,  
op. 101, n.º 4; Der Einsiedler, op. 83, n.º 3; Nachtlied, op. 96, n.º 1; Der schwere Abend,  
op. 90, n.º 6; Zum Schluß, op. 25, n.º 26; Der Soldat, op. 40, n.º 3;  
Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1*

Para este día serán válidas las entradas adquiridas para el 5 de febrero

---

**Duración aproximada**

Ciclo completo: 1 hora y 10 minutos (Sin descanso)

**Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque**

# Las canciones del molinero: de Müller a Schubert

Pablo L. Rodríguez

La composición del primero de sus dos ciclos liederísticos *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), D 795 de Franz Schubert (1770-1828) suele asociarse a una curiosa historia que Benedikt Randhartinger, un compañero de clase suyo en el Convict de Viena, narró a varios confidentes algunos años después de su muerte; y, entre ellos, a Heinrich Kreissle von Hellborn, que la incluye dentro de la primera biografía de Schubert publicada en 1865. Al parecer, en algún momento de 1823, el compositor vienés hizo una visita nocturna a su antiguo amigo que trabajaba por entonces como secretario personal en casa del conde Ludwig Maria Aloys Szécheny. Durante un momento en que Randhartinger tuvo que ausentarse para atender al conde, Schubert descubrió una antología poética de un tal Wilhelm Müller (1794-1827) titulada *Sieben und siebenzig Gedichte aus den hinterlassenen Papieren eines reisenden Waldhornisten* (*Setenta y siete poemas de los papeles póstumos de un trompista itinerante*), publicada en 1820, que tomó prestada y se marchó sin esperar a que regresase su amigo. A la mañana siguiente, Randhartinger se presentó en casa de Schubert para recuperar el libro desaparecido, y el compositor se disculpó con él por lo sucedido, pero también le mostró el comienzo de un ciclo de *lieder* que había empezado a componer esa misma noche. De todas formas, y por muy atractiva que pueda parecer esta historia, parece estar llena de inconsistencias y todo apunta a que seguramente fuera una invención de Randhartinger: por un lado, este amigo de Schubert no comenzó a trabajar para el conde Szécheny hasta 1825, es decir, dos años después de la composición de *Die schöne Müllerin*; por otro lado, dio varias versiones de la misma historia a diferentes personas en donde variaba no sólo el lugar en donde se encontró con Schubert sino incluso el número de canciones que escribió aquella noche. La musicóloga Susan Youens, principal especialista en los dos ciclos de *lieder* del compositor vienés, sostiene la hipótesis de que Schubert conociera los poemas de Müller para su ciclo a través del compositor Carl Maria von Weber, y, más concretamente, durante su visita a Viena en febrero de 1822, cuando éste preparaba la composición de *Euryanthe*; poco después, Weber se refiere en una carta con admiración a la ópera de Schubert *Alfonso und Estrella*, D 732, que no se estrenaría hasta 1854 o publicaría hasta 1892, lo que demuestra que conoció al joven compositor vienés durante esas semanas que pasó en la capital austriaca.

Weber era un gran conocedor de la obra poética de Müller y, de hecho, el poeta de Dessau terminaría dedicándole en 1824 su segunda antología del trompista itinerante. El compositor de Eutin llegaría además a trabar una estrecha amistad con el poeta que le llevaría a veranear juntos con sus respectivas familias o incluso a ser el padrino de su segundo hijo, el famoso historiador y filólogo Max Müller. El poeta Müller, que no consta que tuviera contacto alguno con Schubert, ni tampoco con su música, consideraba a Weber uno de los principales compositores de *lieder* de su tiempo, aunque por su inclinación hacia lo popular nunca llegase a utilizar ninguno de sus poemas; en sus diarios encontramos elogiosas referencias hacia el arte de Weber como compositor pero también como director de orquesta; por ejemplo, tras asistir en junio de 1824 a una interpretación bajo su dirección del oratorio *Die Jahreszeiten* (*Las estaciones*) de Haydn escribió lo siguiente:

«Weber como director se muestra tan conmovido y excitado que permanece como transfigurado y a menudo parece estar haciendo música con todas y cada una de las partes de su cara».

Otro compositor con quien Müller mantuvo una estrecha relación fue con Felix Mendelssohn, especialmente a partir de 1825, aunque fue su hermana Fanny la que más se interesaría por su obra poética. En realidad, el nexo de Müller con los Mendelssohn les viene del periodo en que ambos tuvieron como tutor musical a Ludwig Berger entre 1817 y 1822. Berger había sido un importante virtuoso del piano, a pesar de que su carrera fue extraordinariamente corta debido a una lesión en el brazo que en 1814 le obligó a retirarse para dedicarse en Berlín a la pedagogía; E.T.A. Hoffmann lo retrata ese año dentro de *Die Abendteuer der Sylvester-Nacht* (*Las aventuras de la Nochevieja*) como un pianista que improvisaba huracanes al teclado. En 1818, Berger publicó una colección de *lieder* titulada precisamente *Die schöne Müllerin*, op. 11, que extrajo de su colaboración como compositor en el *Liederspiel* titulado *Rose, die Müllerin* (*Rosa, la molinera*) representado en casa de los Stägemann en la Bauhoffstrasse berlinesa.

Concretamente, el ciclo de poemas de Müller surgió a partir de este círculo intelectual creado por el diplomático Friedrich August von Stägemann, poeta amateur especialmente interesado en las tradiciones antiguas alemanas y su esposa Elisabeth, también poetisa amateur, además de cantante y actriz. Entre los participantes en las actividades de este círculo intelectual se encontraban jóvenes valores como el propio Müller, el pintor Wilhelm Hensel, su hermana la poetisa Luise Hensel o el editor Friedrich Föster, junto a otros literatos más veteranos como E.T.A. Hoffmann, Achim von Arnim o Clemens Brentano, a los que se unían los hijos de los Stägemann y, especialmente, Hedwig, de 16 años, que sería la molinera en el referido *Liederspiel* representado en noviembre de 1816. Conviene aclarar que el *Liederspiel* nació de un intento de reforma del *Singspiel* como obra narrativa en verso con canciones intercaladas, es decir, algo así como el equivalente alemán de nuestra tonadilla escénica. En cuanto al tema de la joven molinera cortejada por varios pretendientes hay que recordar que estaba muy de moda en esa época como resultado de la recepción de la ópera de Giovanni Paisiello *L'amor contrastato*, o sea *La molinara* de 1788, que se haría muy popular en Alemania poco después precisamente como *Die schöne Müllerin*, pero también en Viena donde, tras su estreno en 1795, varios compositores como Hummel o Beethoven escribieron series de variaciones sobre el tema del dueto del tercer acto «Nel cor più non mi sento». De hecho, aparte de que el tema de la molinera se encuentra también en la poesía folclórica del momento del *Das Knaben Wunderhorn* (*El muchacho de la trompa mágica*), este *dramma giocoso* tuvo un eco directo en algunos literatos como es el caso de Goethe que escribió poco después de asistir a esta ópera de Paisiello cuatro baladas sobre el mismo tema; concretamente, *Junggeselle und Mühlbach* (*El mozo y la presa del molino*) muestra la enorme influencia de Goethe sobre Müller al presentarnos a un joven aprendiz de molinero que utiliza a un arroyo como confidente de sus cuitas amorosas.

En la trama del *Liederspiel* casi cada uno de los miembros del círculo de los Stägemann representó un papel, siendo Hedwig la joven molinera, Förster un terrateniente, Wilhelm Hensel un cazador, su hermana Luise un jardinero o Müller, por razón de su apellido, el joven molinero. No deja de ser curioso saber cómo los poemas de Müller estuvieron inspirados por el desengaño amoroso que sufrió en esos meses con la joven y religiosa Luise Hensel que cautivó al mismo tiempo a Berger o a Brentano. Al igual que en el posterior ciclo, en el *Liederspiel* el molinero opta por poner fin a sus días, tras comprobar que la molinera ha elegido al cazador, aunque en este caso la joven terminará lanzándose al arroyo sobrecogida por el remordimiento tras conocer el suicidio del molinero. Berger seleccionaría cinco poemas de Müller para su referida publicación del *Liederspiel*, aunque Müller disponía ya de una primera versión de quince poemas; tras un importante viaje a Italia en 1819, que le llevaría a pasar por Viena —lo que ha animado a algún autor a especular un poco probable encuentro con Schubert— concluyó el ciclo completo, que fue incluido en la primera antología del trompista itinerante de 1820, formado por un total de 23 poemas a los que añadió un prólogo y un epílogo. El propio Müller, que denominó en ese prólogo a su ciclo como monodrama, consideraba que todos sus poemas tenían una existencia incompleta hasta que un compositor les insuflara vida musical. De hecho, en los años siguientes a esta publicación al menos una quincena de compositores, aparte de Schubert, utilizaron algunos de los poemas incluidos en este ciclo, y la mayor parte lo hicieron en las cuatro décadas siguientes a su publicación; entre los más conocidos destacan: Fanny Mendelssohn, que escribió en 1823 por influencia de Berger tres *lieder* a partir del ciclo de Müller (curiosamente seis años más tarde contraería matrimonio con uno de los miembros del círculo de los Stägemann: el pintor Wilhelm Hensel); Ludwig Spohr, que en 1837 publicó un *lied* basado en *Ungeduld* (*Impaciencia*) dentro de sus *6 deutsche Lieder, op. 94*; o el operista Heinrich Marschner, que utilizó numerosos poemas de Müller entre sus *lieder* y, concretamente, *Des Baches Wiegenlied* (*La canción de cuna del arroyo*) dentro de su *Op. 63*.

Ningún compositor, ni siquiera el propio Schubert, puso música a todo el monodrama de Müller. De todas formas, el contacto con su obra poética, que se tradujo en sus dos ciclos de *lieder*, *Die schöne Müllerin* (1823) y *Winterreise* (1827), marcaría el comienzo del final de su vida. El compositor vienés había iniciado la composición del primero de esos ciclos a comienzos de 1823, es decir, a las pocas semanas de conocer que había contraído sífilis como resultado de sus correrías sexuales, una enfermedad por entonces mortal y cuyos pacientes no solían superar los diez años

posteriores a su diagnóstico. De todas formas, la composición de *Die schöne Müllerin* no se limita a un estado de ánimo depresivo o a un hecho concreto de su biografía, sino que refleja su propia naturaleza. El musicólogo Maynard Solomon publicó hace más de dos décadas un importante estudio psicoanalítico del compositor vienés a partir de numerosos testimonios de la época que revela su doble naturaleza: una mezcla de la *gaieté* vienesa con una profunda melancolía o un interior poético unido a un exterior hedonista. Y es precisamente en esa condición de hedonista atormentado donde Schubert encontró en los poemas de Müller una expresión ideal de sus vivencias que se sobrepone al tono populachero del *Volkstümlichkeit* de otros compositores que musicaron estos versos y hace justicia sonora a los múltiples detalles de su expresión poética. De todas formas, también es importante aclarar que la denominación de ciclo de *lieder* es maleable, pues Schubert seleccionó una serie de veinte poemas donde se presenta un momento emotivo paradójicamente completo en sí mismo, aunque cada episodio de la historia resulte más completo si se rodea de su contexto; para ello se valió de aspectos básicos pero muy efectivos como el uso de la tonalidad como forma de unir o de contrastar cada uno de los *lieder*. El ciclo es un catálogo de los diferentes tratamientos musicales habituales en los *lieder* del compositor austriaco que van desde el tratamiento estrófico riguroso de *Das Wandern* (*Caminar*) que inicia la obra hasta el tratamiento sin repeticiones musicales o *durchkomponiert* con diferentes vocalizaciones que bordean el recitativo como sucede en *Eifersucht und Stolz* (*Celos y orgullo*). Y todo ello con la ayuda del piano que, lejos de constituir un mero acompañamiento, adquiere un protagonismo fundamental como puesta en escena sonora de cada *lied*, ya sea convertido en arroyo o como *alter ego* del protagonista.

# FRANZ SCHUBERT

## Die schöne Müllerin

Texto de Wilhelm Müller (1794-1827)

### 1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,  
Das Wandern!  
Das muß ein schlechter Müller sein,  
Dem niemals fiel das Wandern ein,  
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,  
Vom Wasser!  
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,  
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,  
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,  
Den Rädern!  
Die gar nicht gerne stille stehn,  
Die sich mein Tag nicht müde drehn,  
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,  
Die Steine!  
Sie tanzen mit den muntern Reihn  
Und wollen gar noch schneller sein,  
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,  
O Wandern!  
Herr Meister und Frau Meisterin,  
Laßt mich in Frieden weiterziehn  
Und wandern.

## La bella molinera

Traducción de Luis Gago

### 1. Caminar

¡Caminar es el placer del molinero,  
caminar!  
Debe de ser un mal molinero  
el que nunca pensó en caminar,  
caminar.

¡Del agua lo hemos aprendido,  
del agua!  
Día y noche sin cesar un momento,  
siempre pensando en viajar,  
el agua.

¡También lo vemos en las ruedas,  
las ruedas!  
Que no quieren para quietas,  
que todo el día giran incansables,  
las ruedas.

¡Las propias muelas, por pesadas que sean,  
las muelas!  
Bailan en alegres corros  
y quieren ir aún más aprisa,  
las muelas.

¡Oh, caminar, caminar, mi dicha,  
caminar!  
Señor molinero y señora molinera,  
dejadme en paz  
y caminar.

### 2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen  
Wohl aus dem Felsenquell,  
Hinab zum Tale rauschen  
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,  
Nicht, wer den Rat mir gab,  
Ich mußte auch hinunter  
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter  
Und immer dem Bache nach,  
Und immer frischer rauschte  
Und immer heller der Bach.  
Ist das denn meine Straße?  
O Bächlein, sprich, wohin?  
Du hast mit deinem Rauschen  
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?  
Das kann kein Rauschen sein:  
Es singen wohl die Nixen  
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen  
Und wandre fröhlich nach!  
Es gehn ja Mühlenräder  
In jedem klaren Bach.

### 3. Halt!

Eine Mühle seh ich blinken  
Aus den Erlen heraus,  
Durch Rauschen und Singen  
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,  
Süßer Mühlengesang!  
Und das Haus, wie so traulich!  
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle  
Vom Himmel sie scheint!  
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,  
War es also gemeint?

### 2. ¿Adónde?

Oí murmurar a un arroyuelo  
desde su rocoso manantial,  
murmurar descendiendo hacia el valle  
tan fresco y maravillosamente claro.

No sé qué pasó,  
ni quién me dio la idea,  
también yo tuve que bajar  
con mi bastón de caminante.

Hacia abajo y sin cesar de andar,  
y siempre en pos del arroyo,  
y sus murmullos cada vez más vivos,  
y sus aguas cada vez más claras.  
¿Es éste, entonces, mi camino?  
Oh, arroyuelo, dime, ¿ádonde?  
Con tus murmullos del todo  
haz embriagado mis sentidos.

¿Por qué hablo de murmullos?  
Esto no pueden ser murmullos:  
son las ninfas del agua que cantan  
mientras bailan en corro allá en lo hondo.

Deja que sigan cantos y murmullos  
y sigue, muchacho, caminando feliz.  
Giran y giran ruedas de molino  
en todos los arroyos cristalinos.

### 3. ¡Alto!

Veo un molino relucir  
entre los alisos,  
el fragor de las ruedas  
atravesaba murmullos y cantos.

¡Eh, bienvenida, bienvenida,  
dulce canción del molino!  
Y la casa, ¡qué acogedora!  
¡Y qué destellantes las ventanas!

Y el sol, ¡qué luminoso  
resplandece en el cielo!  
Eh, arroyuelo, querido arroyuelo,  
¿era esto lo que me decías?

#### 4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,  
Mein rauschender Freund?  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint?

»Zur Müllerin hin!«  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden?  
»Zur Müllerin hin!«

Hat sie dich geschickt?  
Oder hast mich berückt?  
Das möcht ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such, hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug  
Für die Hände, fürs Herze  
Vollauf genug!

#### 5. Am Feierabend

Hätt ich tausend  
Arme zu rühren!  
Könnt ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt ich wehen  
Durch alle Haine!  
Könnt ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!  
Was ich hebe, was ich trage,  
Was ich schneide, was ich schlage,  
Jeder Knappe tut mir's nach.  
Und da sitz ich in der großen Runde,  
In der stillen kühlen Feierstunde,  
Und der Meister spricht zu allen:  
»Euer Werk hat mir gefallen«;  
Und das liebe Mädchen  
sagt Allen eine gute Nacht.

#### 4. Agradecimiento al arroyo

¿Era esto lo que me decías,  
mi murmurante amigo?  
Tus cantos, tus murmullos,  
¿era esto lo que me decías?

«¡Ve adonde la molinera!»  
Eso es lo que oía.  
Lo he entendido, ¿no?  
«¡Ve adonde la molinera!»

¿Te ha enviado ella?  
¿O me has encantado?  
Esto lo que quiero saber:  
si ella te ha enviado.

Bien, sea como sea,  
a mi suerte me entrego:  
hallé lo que buscaba,  
sea como sea.

Pedí trabajo,  
suficiente ya tengo,  
para las manos, para el corazón,  
¡más que suficiente!

#### 5. Tras la jornada de trabajo

¡Si tuviera mil brazos  
para moverlos!  
¡Si las ruedas rugientes  
pudiera impulsar!  
¡Si pudiera soplar  
por todos los bosques!  
¡Si hacer girar pudiera  
todas las ruedas del molino!  
Para que la bella molinera  
repare en mi amor verdadero.

¡Ay, qué debil es mi brazo!  
Lo que levanto, lo que llevo,  
lo que corto, lo que golpeo,  
cualquier aprendiz lo imitaría.  
Sentado con ellos en el gran corro,  
en la fresca y apacible hora del descanso,  
el maestro nos dice a todos:  
«Estoy satisfecho con vuestro trabajo»;  
y la querida doncella nos dice  
a todos buenas noches.

#### 6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfürh so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm?  
Will ja nur eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderbar!  
Will's ja nicht weitersagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

#### 7. Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,  
Ich grub es gern in jeden Kieselstein,  
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet  
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,  
Auf jeden weißen Zettel möcht ich's schreiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,  
Bis daß er spräch die Worte rein und klar,  
Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang,  
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;  
Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein,  
Ich möcht es säuseln durch den regen Hain;  
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!  
Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern!  
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben?  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,  
Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn,  
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,  
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,  
Und sie merkt nichts von all dem banger Treiben:  
Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.

#### 6. El curioso

No pregunto a ninguna flor,  
no pregunto a ninguna estrella,  
ni una sola puede decirme,  
lo que tanto me gustaría oír.

Como no soy jardinero,  
y las estrellas están demasiado altas;  
le preguntaré a mi arroyuelo  
si mi corazón me mentía.

¡Oh, arroyuelo de mo amor,  
qué silencioso estás hoy!  
Sólo una cosa quiero saber,  
una palabrita, una y otra vez.

«Sí» es una palabrita,  
la otra es «No»,  
en estas dos palabritas  
cabe todo el mundo.

¡Oh, arroyuelo de mi amor,  
qué extraño estás!  
A nadie más lo diré,  
dime, arroyuelo, ¿ella me ama?

#### 7. impaciencia

Lo tallaría con gusto en todas las cortezas,  
lo labraría con gusto en todos los guijarros,  
me gustaría sembrarlo en toda fresca era  
con simientes de berros, que presto lo anunciarían,  
quería escribirlo en todo blanco papelito:  
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Me gustaría avisar el joven estornino  
hasta que dijera puras y claras las palabras,  
hasta que hablara con el sonido de mi voz,  
con el anhelo ardiente y pleno de mi corazón;  
entonces cantaría nítidamente junto a su ventana:  
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Querría susurrarlo al viento matutino,  
querría musitarlo por el tembloroso bosque;  
¡oh, si reluciera en todas las flores!  
¡Si las fragancias se lo llevaran de cerca y de lejos!  
Olas, ¿no podéis impulsar otras cosa que ruedas?  
¡Tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

Pensé que se mostraría en mis ojos,  
que habría de verse arder en mis mejillas,  
que podría leerse en mis labios silenciosos,  
que cada álito se lo haría saber;  
mas ella nada advierte de esta ansiosa agitación:  
¡tuyo es mi corazón y lo seguirá siendo eternamente!

## 8. Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!  
 Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,  
 Als wär dir was geschehen?  
 Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?  
 Verstört dich denn mein Blick so sehr?  
 So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,  
 Nach deinem lieben Fenster sehn,  
 Von ferne, ganz von ferne!  
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!  
 Hervor aus eurem runden Tor,  
 Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,  
 Ihr taubetrübten Blümelein,  
 Was scheuet ihr die Sonne?  
 Hat es die Nacht so gut gemeint,  
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint  
 Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor  
 Und hebt euch frisch und frei empor  
 In Gottes hellen Morgen!  
 Die Lerche wirbelt in der Luft,  
 Und aus dem tiefen Herzen ruft  
 Die Liebe Leid und Sorgen.

## 9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,  
 Aus hellen blauen Augen sehn;  
 Der Bach, der ist des Müllers Freund,  
 Und hellblau Liebchens Auge scheint,  
 Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,  
 Da will ich pflanzen die Blumen ein,  
 Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,  
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,  
 Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu  
 Und schläft in süßer, süßer Ruh,  
 Dann lispelt als ein Traumgesicht  
 Ihr zu: »Vergiß, vergiß mein nicht!«  
 Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,  
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf:  
 Der Tau in euren Äugelein,  
 Das sollen meine Tränen sein,  
 Die will ich auf euch weinen.

## 8. Saludo matutino

¡Buenos días, bella molinera!  
 ¿Por qué apartas enseguida tu cabecita,  
 como se hubiera pasado algo?  
 ¿Acaso te disgusta tanto mi saludo?  
 ¿Tanto te azora tanto mi mirada?  
 Si es así, tendré que irme de nuevo.

Oh, déjame solo quedarme a lo lejos,  
 y mirar a tu querida ventana,  
 ¡desde lejos, nada de acercarme!  
 ¡Vamos, sal, rubia cabecita!  
 ¡Salid de vuestro redondo portalón,  
 azules estrellas matutinas!

Ojitos atrapados por el sueño,  
 florecillas turbadas por el rocío,  
 ¿por qué receláis del sol?  
 ¿Ha sido tan buena la noche  
 que os cerráis, os mustiáis y lloráis  
 por su dicha apasible?

¡Sacudíos ya el velo de los sueños,  
 y levantaos lozanas y libres  
 en la luminosa mañana del Señor!  
 La alondra gorjea en el aire,  
 y desde las entrañas del corazón  
 amor proclama su pena y su aflicción.

## 9. Las flores del molinero

Junto al arroyo hay muchas florecillas,  
 que miran con vividos ojos azules;  
 el arroyo es amigo del molinero  
 y los ojos de mi amada son de un azul intenso;  
 por eso son mis flores.

Justo debajo de su ventanita,  
 allí plantaré las flores,  
 desde allí la llamaréis, cuando todo calle,  
 cuando deje caer su cabeza para dormir,  
 ya sabéis lo que quiero decir.

Y cuando cierre sus ojitos,  
 y duerma en una dulce paz,  
 entonces susurradle como en una visión:  
 «¡No me olvidéis!»,  
 eso es lo que quiero decir.

Y cuando al alba abra los postigos,  
 entonces elevad dulcemente la vista:  
 el rocío en vuestros ojitos  
 serán las lágrimas  
 que derramaré sobre vosotras.

## 10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen  
 Im kühlen Eriendach,  
 Wir schauten so traulich zusammen  
 Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,  
 Die Sternlein hinterdrein,  
 Und schauten so traulich zusammen  
 In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,  
 Nach keinem Sternenschein,  
 Ich schaute nach ihrem Bilde,  
 Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken  
 Herauf aus dem seligen Bach,  
 Die Blümlein am Ufer, die blauen,  
 Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken  
 Der ganze Himmel schien  
 Und wollte mich mit hinunter  
 In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,  
 Da rieselte munter der Bach  
 Und rief mit Singen und Klingen:  
 »Geselle, Geselle, mir nach!«

Da gingen die Augen mir über,  
 Da ward es im Spiegel so kraus;  
 Sie sprach: »Es kommt ein Regen,  
 Ade, ich geh nach Haus.«

## 11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!  
 Räder, stellt euer Brausen ein!  
 All ihr muntern Waldvögelein,  
 Groß und klein,  
 Endet eure Melodein!  
 Durch den Hain  
 Aus und ein  
 Schalle heut ein Reim allein:  
 Die geliebte Müllerin ist mein!  
 Mein!  
 Frühling, sind das alle deine Blümelein?  
 Sonne, hast du keinen hellern Schein?  
 Ach, so muß ich ganz allein  
 Mit dem seligen Worte »mein«  
 Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

## 10. Lluvia de lágrimas

Estábamos sentados tan íntimamente  
 bajo el fresco docel de los alisos,  
 contemplábamos juntos tan íntimamente  
 el arroyo rumoroso allá abajo.

También llegó la luna,  
 y las estremitas tras ella,  
 y, armoniosamente, juntas contemplaron  
 el espejo plateado.

Yo no miraba ninguna luna,  
 ni el resplandor de ninguna estrella,  
 contemplaba su reflejo,  
 contemplaba sólo sus ojos.

Y los vi ladearse y mirar hacia arriba  
 desde el venturoso arroyo,  
 las flores de orrilla, las azules,  
 se ladearon y la miraron.

El cielo todo parecía  
 haberse sumergido en el arroyo,  
 y quería arrastrarme  
 al fondo de sus aguas.

Por encima de nubes y estrellas  
 el arroyo murmuraba dichoso,  
 y me llamaba con cantos y tonadas:  
 «¡Amigo, compañero, sígueme!»

Entonces sólo pude llorar  
 y se empañó el espejo;  
 ella dijo: «Va a llover.  
 Adiós, me voy a casa.»

## 11. ¡Mía!

¡Arroyuelo, basta ya de murmullos!  
 ¡Ruedas, cesad en vuestro fragor!  
 Vosotros, alegres pajarillos del bosque,  
 grandes y pequeños,  
 ¡no más gorjeos!  
 Por todo el bosque,  
 fuera y dentro,  
 hoy han de resonar sólo estos versos:  
 ¡la amada molinera es mía!  
 ¡Mía!  
 Primavera, ¿son éstas todas tus flores?  
 Sol, ¿no puede brillar más tu fulgor?  
 Ay, completamente sólo debo estar,  
 con la gosoza palabra «mía»,  
 incomprendido en los confines de la creación.

**12. Pause**

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,  
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band –  
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,

Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.  
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz  
Durfst ich aushauchen in Liederschmerz,  
Und wie ich klagte so süß und fein,  
Glaubt ich doch, mein Leiden wär nicht klein.  
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,  
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!  
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,  
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,  
Da wird mir so bange, und es durchschauert mich.  
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang'?  
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang.  
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?  
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

**13. Mit dem grünen Lautenbände**

»Schad um das schöne grüne Band,  
Daß es verbleicht hier an der Wand,  
Ich hab das Grün so gern!«  
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;  
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:  
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,  
Soll Grün doch haben seinen Preis,  
Und ich auch hab es gern.  
Weil unsre Lieb ist immergrün,  
Weil grün der Hoffnung Fernen blühen,  
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein  
Das grüne Band gefällig ein,  
Du hast ja's Grün so gern.  
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,  
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,  
Dann hab ich's Grün erst gern.

**12. Pausa**

He colgado mi laúd en la pared,  
le he atado una cinta verde alrededor.  
No puedo cantar más, mi corazón está demasiado lleno,

no sé cómo obligarlo a verterse en rimas.  
El dolor candente de mi anhelo  
podría expresar en canciones desenfadadas,  
y al lamentarme tsan dulce y delicadamente,  
creía que mis penas no eran nímias.  
Ay, ¿tan grande es la carga de mi dicha  
que no puede abarcarla ningún sonido de esta tierra?

¡Descansa ahora, querido laúd, en este clavo!  
Si una brizna de aire sopla sobre tus cuerdas  
o una abeja te roza con tus alas  
me asustaré y me estremeceré.  
¿Por qué dejé la cinta colgando tanto tiempo?  
Revoletea a menudo y las cuerdas suspiran.  
¿Es esto el eco de mis penas de amor?  
¿Será acaso el preludio de nuevas canciones?

**13. Con la cinta verde del laúd**

«Lástima que la hermosa cinta verde  
empalidezca en la pared.  
¡El verde me gusgta tanto!»  
Esto es, querida, lo que hoy me dijiste;  
la desaté en seguida y te la envié.  
¡Disfruta ahora del verde!

Aunque a tu amado lo cubra el blanco,  
el verde ha de tener su alogio,  
y a mí también me gusta.  
Porque nuestro amor es siempre verde,  
porque la esperanza lejana en verde florece,  
por eso nos gusta tanto.

Ponte ahora graciosamente  
la cinta verde entre sus rizos,  
te gusta tanto el verde.  
Sabré entonces donde habita la esperanza,  
sabré entonces donde reina el amor,  
¡será entonces cuando me guste el verde!

**14. Der Jäger**

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?  
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!  
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,  
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich,  
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,  
So laß deine Büchsen im Walde stehn,  
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,  
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,  
Und schere vom Kinne das struppige Haar,  
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu  
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.  
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?  
Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,  
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;  
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,  
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:  
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain  
Und brechen in ihren Kohlgarten ein  
Und treten und wühlen herum in dem Feld:  
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

**15. Eifersucht und Stolz**

Wohin so schnell, so kraus und wild,  
mein lieber Bach?  
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder  
Jäger nach?  
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin  
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.  
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,  
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?  
Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht  
nach Haus,  
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum  
Fenster 'naus.  
Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,  
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.  
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr  
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

**14. El cazador**

¿Qué busca aquí el cazador, junto al agua del molino?  
Cazador desafiante, ¡quédate en tu tiradero!  
Aquí no hay presas que cazar para ti,  
sólo vive un manso cervatillo, para mí.  
Y si quieres ser al tierno cervatillo,  
deja tus rifles en el bosque,  
y deja a tus sabuesos aulladores en casa,  
y deja de bramar y soplar con el cuerno,  
y rasura esa barba hirsuta del mentón:  
si no, el cervatillo se ausentará en el jardín.

Mejor sería que te quedaras en el bosque,  
y dejaras en paz a molinos y molineros.  
¿De qué valen los pececillos entre las ramas?  
¿Qué puede querer la ardilla en el estanque azulado?

Por eso, quédate en el bosque, cazador desafiante,  
y déjame solo con mis tres ruedas de molino;  
si el cariño de mi amada quieres granjearte  
has de saber, amigo, lo que su corazón agita:  
los jabalíes que llegan de noche desde el bosque,  
e irrumpen en sus berzales,  
y pisotean y hozan en los campos:  
¡dispara a los jabalíes, cazador heroico!

**15. Celos y orgullo**

¿Adónde vas tan rápido, agitado y vehemente,  
mi querido arroyo?  
¿Te apresuras iracundo en pos del insolente  
hermano cazador?  
Retrocede, da media vuelta y reprende a tu molinera  
por sus pequeñas, frívolas y displicentes veleidades.  
¿No la viste anoche, de pie, ante la puerta  
estirando el cuello para avistar la avenida?  
Cuando el cazador vuelve a casa feliz con  
sus presas,  
Una chiquilla decente no asoma la cabeza  
por la ventana.  
Ve, arroyuelo, y cuéntale esto, pero no le digas,  
oyes, no una palabra de mi triste semblante;  
dile: con una caña ha tallado una flauta en mi orilla  
y toca a los niños hermosas danzas y canciones.

**15. Die liebe Farbe**

In Grün will ich mich kleiden,  
In grüne Tränenweiden:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Will suchen einen Zypressenhain,  
Eine Heide von grünen Rosmarein:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!  
Wohlauf durch Heid' und Hagen!  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.  
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;  
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:  
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,  
Deckt mich mit grünem Rasen:  
Mein Schatz hat's Grün so gern.  
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,  
Grün, alles grün so rings und rund!  
Mein Schatz hat's Grün so gern.

**17. Die böse Farbe**

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,  
Hinaus in die weite Welt;  
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,  
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter  
all Pflücken von jedem Zweig,  
Ich möchte die grünen Gräser all  
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,  
Was siehst mich immer an  
So stolz, so keck, so schadenfroh,  
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür  
In Sturm und Regen und Schnee.  
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht  
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,  
Da klingt ihr Fensterlein!  
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,  
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab  
Das grüne, grüne Band;  
Ade, ade! Und reiche mir  
Zum Abschied deine Hand!

**16. El color amado**

Quiero vestirme de verde,  
del verde de los sauces llorone,  
a mi amada le gusta tanto el verde,  
buscar un bosque de cipreses,  
un prado lleno de romero verde,  
a mi amada le gusta tanto el verde.

¡Vamos, a la alegre cacería!  
¡Vamos por campos y arboledas!  
A mi amada le gusta tanto la caza.  
La presa que yo cazo es la muerte,  
Al campo lo llamo el dolor del amor,  
a mi amada le gusta tanto el verde.

Cavadme una tumba en la yerba,  
Cubridme con verde césped,  
A mi amada le gusta tanto el verde.  
Ni cruces negras ni flores de colores,  
¡verde, todo verde, en mi derredor!  
A mi amada le gusta tanto el verde.

**17. El color odioso**

Me gustaría salir al mundo,  
al espacioso mundo,  
si todo no fuera tan verde, tan verde,  
en campos y bosques allá fuera.

Me gustaría coger de cada rama  
todas las hojas verdes.  
Me gustaría llorar sobre la yerba  
hasta que, exánime, palideciera.

Ah, verde, color odioso,  
¿por qué me miras siempre  
tan altivo, insolente y malicioso  
a mí, un pobre hombre blanco?

Me gustaría quedarme ante tu puerta,  
bajo la lluvia y la nieve, en la tormenta,  
y de día y de noche cantar suavemente  
una sola palabra: Ade.

Cuando un cuerno de caza resuena en el bosque,  
escucho cómo se abre su ventana,  
y aunque ella se asoma y no me mira  
yo sí que observa adentro de la casa.

Oh, desata de tu frente  
la cinta verde, verde.  
¡Adiós, adiós! Y en la despedida,  
acércame tu mano!

**18. Trockne Blume**

Ihr Blümlein alle,  
Die sie mir gab,  
Euch soll man legen  
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle  
Mich an so weh,  
Als ob ihr wüßtet,  
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,  
Wie welk, wie blaß?  
Ihr Blümlein alle,  
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen  
Nicht maiengrün,  
Machen tote Liebe  
Nicht wieder blühh.

Und Lenz wird kommen,  
Und Winter wird gehn,  
Und Blümlein werden  
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen  
In meinem Grab,  
Die Blümlein alle,  
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt  
Am Hügel vorbei  
Und denkt im Herzen:  
»Der meint' es treu!«

Dann, Blümlein alle,  
Heraus, heraus!  
Der Mai ist kommen,  
Der Winter ist aus.

**18. Flores secas**

Vosotras, florecillas,  
las que ella me dio,  
tenéis que reposar  
connmigo en la tumba.

¡Cuánto dolor hay  
en vuestra mirada,  
como si supierais  
lo que me ha de pasar?

¡Vosotras, florecillas,  
qué mustias, qué pálidas!  
¡Vosotras, florecillas,  
¿a qué tan mojadas?

Mas con lágrimas, ay,  
mayo no verdea,  
ni tampoco florece  
el amor que murió.

Vendrá la primavera  
y pasará el invierno  
y las florecillas  
saldrán en la yerba.

Y habrá florecillas  
sobre mi tumba  
todas aquellas  
que ella me dio.

Cuando ella camine  
junto a este túmulo  
y peínse sin rebozo:  
«¡Era amor de verdad!»

Vosotras, florecillas,  
salid, asomad,  
mayo ya ha llegado,  
el invierno no está.

**19. Der Muller und der Bach**

DER MÜLLER:  
Wo ein treues Herze  
In Liebe vergeht,  
Da welken die Lilien  
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken  
Der Vollmond gehn,  
Damit seine Tränen  
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein  
Die Augen sich zu  
Und schluchzen und singen  
Die Seele zur Ruh.

DER BACH:  
Und wenn sich die Liebe  
Dem Schmerz entringt,  
Ein Sternlein, ein neues,  
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,  
Halb rot und halb weiß,  
Die welken nicht wieder,  
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden  
Die Flügel sich ab  
Und gehn alle Morgen  
Zur Erde herab.

DER MÜLLER:  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
Du meinst es so gut:  
Ach Bächlein, aber weißt du,  
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten  
Die kühle Ruh!  
Ach Bächlein, liebes Bächlein,  
So singe nur zu.

**19. El molinero y el arroyo**

EL MOLINERO:  
Donde un corazón fiel  
muere de amor,  
los lirios se marchitan  
en sus arriates.

La luna llena debe  
acudir tras las nubes  
para que los hombres  
no vean sus lágrimas.

Allí los angelitos  
se tapan los ojos,  
sollozan y cantan  
el reposo del alma.

EL ARROYO:  
Cuando lucha el amor  
para zafarse del dolor,  
una nueva estrellita  
reluce en el cielo.

Allí brotan tres rosas,  
mitad rojas, mitad blancas,  
de sus tallos de espinas  
y jamás se marchitan.

Y los angelitos  
se cortan sus alas  
y bajan a la tierra  
todas las mañanas.

EL MOLINERO:  
Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,  
qué bien lo expresas,  
¿mas sabes acaso  
lo que amor puede hacer?

¡Abajo, allá abajo,  
el reposo frío!  
¡Ay, arroyuelo, mi querido arroyuelo,  
canta sin cesar!

**20. Des Baches Wiegenlied**

Gute Ruh, gute Ruh!  
Tu die Augen zu!  
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.  
Die Treu' ist hier,  
Sollst liegen bei mir,  
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl  
Auf weichem Pfühl  
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.  
Heran, heran,  
Was wiegen kann,  
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt  
Aus dem grünen Wald,  
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.  
Blickt nicht herein,  
Blaue Blümelein!  
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

Hinweg, hinweg  
Von dem Mühlensteg,  
Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten nicht weckt!

Wirf mir herein  
Dein Tüchlein fein,  
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!  
Bis alles wacht,  
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!  
Der Vollmond steigt,  
Der Nebel weicht,  
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

**20. La canción de cuna del arroyo**

¡Feliz reposo, feliz reposo!  
¡Cierra los ojos!  
Camiante agotado, éste es tu hogar.  
Aquí está la fidelidad,  
te quedarás conmigo  
hasta que el mar acoja a los arroyos.

Te hará una cama fresca  
con una suave almohada  
en este cuarto azul y cristalino.  
Venid, venid,  
quienes podáis acunar,  
meceid y arrulladme al niño.

Quando resuene un cuerno de caza  
desde el verde bosque,  
rugiré y bramaré junto a ti.  
¡no miréis aquí dentro,  
floreçillas azules!  
Agitáis los sueños de mi durmiente.

Fuera, fuera,  
de la vereda del molino,  
odiosa muchachita, que no lo despierte tu sombra.

Tírame  
tu suave pañuelito  
para tapar tus ojos.

¡Buenas noches, buenas noches!  
Hasta que todo despierte.  
¡Duerme tus alegrías, duerme tus penas!  
Despunta la luna llena,  
la niebla se disipa,  
y el cielo allá en lo alto, ¡qué inmenso es!

# Florian Roger

## Florian Bösch Barítono

Comenzó su formación de cantante lírico con Ruthilde Bösch y cursó estudios en la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena, especializándose en Lieder y oratorio con Robert Holl. En los últimos años se ha situado como uno de los mejores intérpretes de *lied* de su generación, ya que desde los inicios de su carrera ha cantado frecuentemente este género musical y ha sido invitado por las más destacadas salas, como la Musikverein y la Konzerthaus de Viena, la Wigmore Hall de Londres, el Konzerthaus de Berlín, el Festival Internacional de Edimburgo, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Mozarteum de Salzburgo, la Schubertiade de Schwarzenberg, Internationale Haydn Festspiele Eisenstadt, Festival de Lucerna, Styriarte Festival de Graz, la Philharmonie de Colonia y el Palais des Beaux-Arts de Bruselas. Inició su carrera internacional cantando Papageno de *Die Zauberflöte* en la Ópera de Zúrich. Desde entonces ha interpretado los principales papeles de óperas de Mozart, Haendel y Haydn en los escenarios del Festival de Salzburgo, la Ópera de Hamburgo, Theater An der Wien o el Teatro Bolshoi de Moscú. Ha participado en el estreno mundial de la versión escénica del *Messiah* de Haendel en el Theater an der Wien. En concierto, ha actuado con las más importantes orquestas bajo la dirección de maestros como Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Martin Haselboeck, Adam Fischer, Ivor Bolton o Phillippe Herreweghe. Ha publicado el disco *Winterreise* de Schubert para Onyx Classics con Malcolm Martineau, *lieder* y baladas de Carl Loewe con Hyperion con Roger Vignoles, *Schumann. Heine-Lieder* para Onyx Classics con M. Martineau y el *deuvedé Messiah* para Naxos con Jean-Christophe Spinosi y Claus Guth. Ha participado en una edición del Ciclo de Lied: XVII (2010-2011).

## Roger Vignoles Piano

Animado por el buen hacer del pianista acompañante Gerald Moore, estudió música en el Magdalene College de Cambridge y después ingresó en el Royal Opera House como repetidor. Más tarde, completó su formación con el renombrado profesor vienés Paul Hamburger. Durante el curso de su destacada carrera ha colaborado con importantes cantantes con los que ha realizado conciertos en salas de renombre por todo el mundo. Roger Vignoles es invitado frecuentemente para programar y dirigir ciclos y festivales de canto. Ha sido el artífice de varias series de conciertos en el Queen Elizabeth Hall de Londres, entre otros: *Young Brahms*, *Landscape into Song* y *Scenes* de Schumann. Inaugura anualmente el *Ciclo de Lied Galega* en Santiago de Compostela. En la temporada 2009-10 presentó una serie de conciertos de canciones de Strauss en el Wigmore Hall. Este intérprete es también un magnífico profesor y ha impartido clases magistrales en en todo el mundo. Acude con regularidad a la Universidad de Indiana en Bloomington, al programa de Jóvenes Artistas Britten-Pears en Snape y al Festival Stimmen Freistadt en Austria. Es catedrático de Acompañamiento en el Royal College of Music de Londres, vicepresidente del Jackdaws Music Education Trust y ha sido galardonado como miembro honorario del Magdalene College en Cambridge. En 2012 participó en *Les mamelles de Tirésias* de Poulenc en Aldeburgh. Su extensa discografía abarca desde los *lieder* alemanes y las melodías francesas a las canciones españolas y al cabaret. Dentro de sus últimas grabaciones se incluyen obras de Schumann y Brahms con Bernarda Fink y *Britten before Life and after* con Mark Padmore para Harmonia Mundi. Roger Vignoles es reconocido como uno de los músicos y acompañantes de piano más destacados de hoy en día. Ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied: II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10).

## Recital I

Lunes, 14 de octubre de 2013

20.00 horas

**CHRISTIANE KARG**, soprano\*  
**Gerold Huber**, piano

**Hugo Wolf** (1860-1903)

Selección de *Italienisches Liederbuch* (Cancionero italiano, 1891); de *Spanisches Liederbuch* (Cancionero español, 1891) y *Mignon* (1888)

**Henri Duparc** (1848-1933)

*Invitation en voyage* (1870)

**Maurice Ravel** (1875-1937)

*Chansons populaires grecques* (1907)

**Reynaldo Hahn** (1874-1947)

*Études latines* (1899-1900)

**Charles Koechlin** (1867-1950)

Selección de *Shéhérazade, serie I, op. 56* (1914-16) y *II, op. 84* (1922-23)

**Francis Poulenc** (1899-1963)

4 Mélodies: *Voyage à Paris* (1940),

*Montparnasse* (1941-45), *Hyde Park* (1941-45)

y *Hôtel de Banalités* (1940)

**Samuel Barber** (1910-1981)

*Solitary hotel de Despite and still, op. 41* (1968-69)

**Aaron Copland** (1900-1990)

*A Summer Vacation* (1918)

**Samuel Barber** (1910-1981)

*Sure on this shining night* (1937)

## Recital II

Martes, 19 de noviembre de 2013

20.00 horas

**AINHOA ARTETA**, soprano\*  
**Malcolm Martineau**, piano

**Robert Schumann** (1810-1856)

*Frauenliebe und leben* (1840)

**Richard Strauss** (1864-1949)

3 *Lieder: Morgen* (1894),

*Ständchen de Sechs Lieder, op. 17* (1885-87),

*Zueignung* (1885)

**Isaac Albéniz** (1860-1909)

*Baladas italianas* (1888)

**Manuel de Falla** (1876-1946)

*Siete canciones populares españolas* (1914)

## Recital III

Lunes, 16 de diciembre de 2013

20.00 horas

**DAVID DANIELS**, contratenor  
**Martin Katz**, piano

**Johannes Brahms** (1833-1897)

*Auf dem See, Ständchen, Nicht mehr zu dir zu gehen, Mein Mädel hat einen Rosenmund, Heimweh II, O wüsst' ich doch den Weg zurück*

**Jacopo Peri** (1561-1633)

*Gioite al canto mio*

**Francesco Durante** (1684-1755)

*Danza, danza fanciulla*

**Giulio Caccini** (1551-1618)

*Amarilli*

**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

*Così mi disprezzate*

**Reynaldo Hahn** (1875-1947)

*À Chloris, Quand je fus pris au pavillon, Chanson au bord de la fontaine, Paysage*

**Hector Berlioz** (1803-1869)

Selección de *Les Nuits d'été*: Villanelle,

Le Spectre de la Rose, l'île inconnue

**American folk Songs**

(arreglos de Steven Mark Kohn)

Ten Thousand Miles Away, On the other Shore,

A Wanderin', The Curst Farmer's Wife

## Recital IV

Lunes, 27 de enero de 2014

20.00 horas

**NATHALIE STUTZMANN**, contralto  
**Inge Södergren**, piano

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Winterreise* (Viaje de invierno), op. 89, D 911 (1827)

## Recital V

Martes, 11 de marzo de 2014

20.00 horas

**CHRISTIAN GERHAHER**, barítono  
**Gerold Huber**, piano

**Robert Schumann** (1810-1856)

*Myrthen, de Veintiseis canciones, op. 25* (1840), *Liederkreis de Doce canciones, op. 39* (1840), *Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1* (1840), *Zwölf Gedichte de Doce poemas, op. 35* (1840)

## Recital VI

Martes, 15 de abril de 2014

20.00 horas

**JOHAN REUTER**, barítono\*  
**Jan Philip Schulze**, piano

**Robert Schumann** (1810-1856)

*Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1* (Heine) (1840)

**Gustav Mahler** (1860-1911)

*Der Tamboursg'sell*

(«Des Knaben Wunderhorn») (1901)

**R. Schumann**

*Fünf Lieder op. 40 nach Andersen und Chamisso* (1840), *Märzveilchen, Muttertraum, Der Soldat, Der Spielmann y Verratene Liebe*

**G. Mahler**

*Aus! Aus!* (1887-1901), *Nicht wiedersehen* (1887-1901), *Revelge* (1899)

**Jean Sibelius** (1865-1957)

*Vären flyktar hastigt, op. 13, n.º 4* (1891),

*En flicka junger där, op. 50, n.º 3* (1906),

*Fagellek, op. 17, n.º 3* (1891), *Romeo, op. 61, n.º 4*

(1910), *Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7* (1898),

*Till Frigga, op. 13, n.º 6* (1892)

**Richard Strauss** (1864-1949)

*Ach weh mir unglückhaftem Mann, op. 21, n.º 4*

(1887-8), *Nichts, op. 10, n.º 2* (1885), *Nachtgang,*

*op. 29, n.º 3* (1895), *Im Spätboot, op. 56, n.º 3*

(1903-6), *Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 2*

(1894)

## Recital VII

Martes, 6 de mayo de 2014

20.00 horas

**LEO NUCCI**, barítono\*  
**ITALIAN CHAMBER QUINTET**  
**Paolo Marcarini**, pianoforte\*  
**Pierantonio Cazzulani**, violín\*  
**Christian Serazzi**, viola\*  
**Massimo Repellini**, violonchelo\*  
**Marta Pettoni**, arpa\*

**Giuseppe Verdi** (1813-1901)

*Canzoni da camera*

## Recital VIII

Martes, 3 de junio de 2014

20.00 horas

**VÉRONIQUE GENS**, soprano\*  
**Susan Manoff**, piano\*

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

6 Mélodies: *Le papillon et la fleur* (1861); *Au bord de l'eau* (1896); *Après un rêve, op. 7, n.º 1* (1870-78); *Les berceaux, op. 23, n.º 1* (1879); *Lydia, op. 4, n.º 2* (1870-71); *Mandoline, op. 58, n.º 1* (1891)

**Henri Duparc** (1848-1933)

3 Mélodies: *Invitation au voyage* (1870), *Romance de Mignon* (1869) y *Chanson triste de 5 mélodies* (1868)

**Claude Debussy** (1862-1918)

2 Mélodies: *Fleur des blés* (1881);

*Nuit d'étoiles* (1880)

**Ernest Chausson** (1855-1899)

*Les papillons* (1880); *Le colibrí* (1882); *Le charme*

(1879) y *Hébé* (1882) de 7 *mélodies, op. 2*;

*Le temps des lilas de Poème de l'amour et de la mer, op. 19* (1882-1890)

**Reynaldo Hahn** (1874-1947)

*Quand je fus pris au pavillon* (1899); *Trois jours de vendange* (1893); *Le rossignol des lilas* (1913);

*Fêtes galantes* (1892); *À Chloris* (1913)

y *Le printemps* (1899) de 20 *mélodies*

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# XX Ciclo de Lied



## PLANO Y LOCALIZACIÓN

### VENTA DE ABONOS

Se establece un abono a precio reducido (un recital gratuito) para los ocho recitales del ciclo.

### RENOVACIÓN DE ABONOS

Los abonados al XIX Ciclo de Lied de la actual temporada 2012-2013 podrán renovar sus abonos para la próxima temporada 2013-2014 exclusivamente en las taquillas del Teatro de la Zarzuela del 13 de junio al 3 de julio de 2013, presentando la localidad correspondiente al **RECITAL 7 de FLORIAN BÖSCH del 7 de mayo de 2013**.

### VENTA DE NUEVOS ABONOS

Los nuevos abonos se podrán adquirir del 9 de julio al 28 de septiembre de 2013 en las taquillas del Teatro de la Zarzuela (dentro de los horarios habituales de despacho, salvo en el mes de agosto, en el que permanecerán cerradas), venta telefónica en el 902 22 49 49 y [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### VENTA LIBRE DE LOCALIDADES

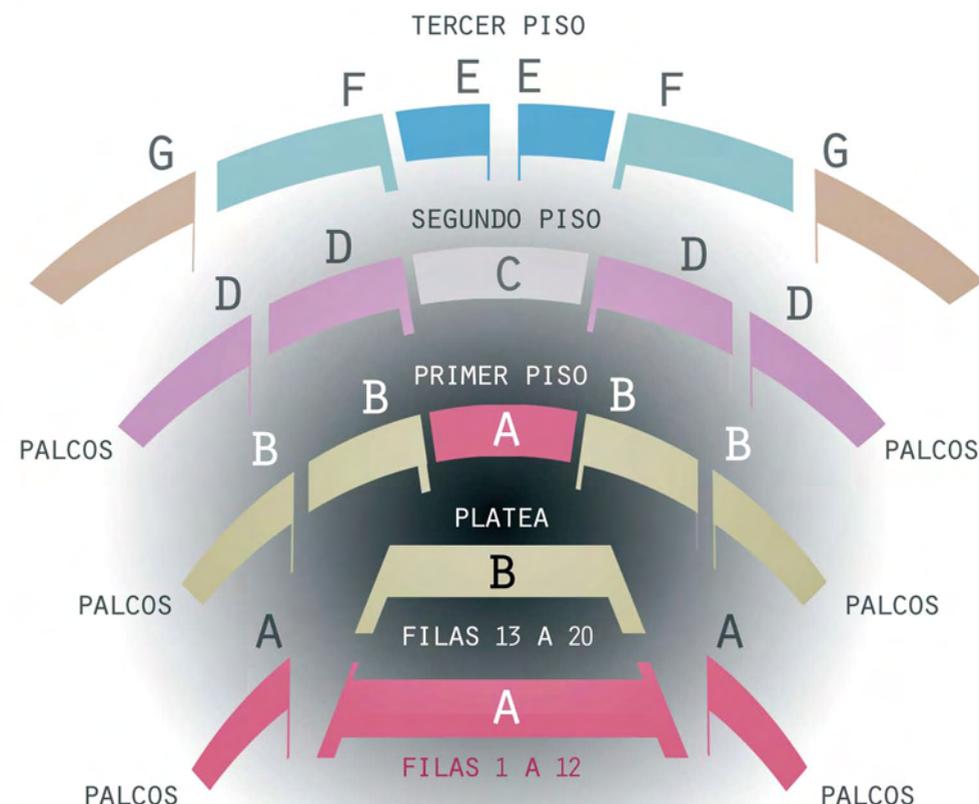
Las localidades sobrantes de abono, si las hubiere, se podrán adquirir para cualquiera de los ocho recitales del ciclo a partir del 2 de octubre de 2013 en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, en la Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), venta telefónica en el 902 22 49 49 y [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

Teléfono de información general: 91 524 54 00

### PRECIO DE LAS LOCALIDADES

ZONA	ABONO	VENTA LIBRE	LOCALIDADES Visibilidad reducida*
A	245 €	35 €	18 €
B	210 €	30 €	11 €
C	182 €	26 €	
D	140 €	20 €	8 €
E	112 €	16 €	
F	91 €	13 €	4 €
G	56 €	8 €	

\*Venta sólo el día del concierto



### ZONA TIPO DE LOCALIDADES

- A** Butacas de patio de las filas 1 a la 12 - Palcos de platea - Butacas centrales de primer piso
- B** Butacas de patio de las filas 13 a la 20 - Palcos de primer piso - Butacas laterales de primer piso
- C** Butacas centrales de segundo piso
- D** Butacas laterales de segundo piso - Palcos de segundo piso
- E** Butacas centrales de tercer piso
- F** Butacas laterales de tercer piso
- G** Butacas laterales extremas de tercer piso

(1994-95 / 2013-14)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### Cantantes

**Sir Thomas Allen**, BARÍTONO VI(99-00)

**Victoria de los Ángeles**, SOPRANO I(94-95)

**Anna Caterina Antonacci**, SOPRANO XIX(12-13)

**Ainhoa Arteta**, SOPRANO XX(13-14)

**Olaf Baer**, BARÍTONO I(94-95), IV(97-98), VIII(01-02), IX(02-03)

**Juliane Banse**, SOPRANO VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XVII(10-11)

**Daniela Barcellona**, MEZZOSOPRANO X(03-04)

**María Bayo**, SOPRANO IV(97-98), VIII(01-02)

**Teresa Berganza**, MEZZOSOPRANO V(99-00)

**Gabriel Bermúdez**, BARÍTONO XVIII(11-12)

**Barbara Bonney**, SOPRANO V(99-00), VII(01-02), IX(02-03), XI(04-05)

**Olga Borodina**, MEZZOSOPRANO XV(08-09)

**Florian Bösch**, BARÍTONO XVII(10-11), XIX(12-13)

**Ian Bostridge**, TENOR VI(99-00), XII(05-06), XV(08-09), XVI(09-10), XIX(12-13)

**Paata Burchuladze**, BAJO II(96-97)

**Manuel Cid**, TENOR X(03-04)

**José Van Dam**, BAJO-BARÍTONO IV(97-98), XIV(07-08)

**Diana Damrau**, SOPRANO XIV(07-08)

**David Daniels**, CONTRATENOR XII(05-06), XX(13-14)

**Ingeborg Danz**, CONTRALTO IX(02-03)

**John Daszak**, TENOR VIII(01-02)

**Joyce DiDonato**, MEZZOSOPRANO XIII(06-07), XVI(09-10)

**Stella Doufexis**, MEZZOSOPRANO XV(08-09)

**Bernarda Fink**, MEZZOSOPRANO XII(05-06), XVI(09-10)

**Gerald Finley**, BAJO-BARÍTONO XVI(09-10), XVIII(11-12)

**Juan Diego Flórez**, TENOR XI(04-05)

**Véronique Gens**, SOPRANO XX(13-14)

**Christian Gerhaher**, BARÍTONO IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12), XX(13-14)

**Matthias Goerne**, BARÍTONO V(98-99), VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XVII(10-11), XIX(12-13)

**Elena Gragera**, SOPRANO XIX(12-13)

**Susan Graham**, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08), XVIII(11-12)

**Monica Groop**, MEZZOSOPRANO III(96-97)

**Werner Güra**, TENOR XV(08-09)

**Hakan Hagegard**, BARÍTONO II(95-96)

**Thomas Hampson**, BARÍTONO III(96-97), V(98-99), VII(00-01), XI(04-05)

**Barbara Hendricks**, SOPRANO II(95-96), IV(97-98), IX(02-03), XV(08-09)

**Dietrich Henschel**, BARÍTONO VIII(01-02), IX(02-03), XII(05-06)

**Nancy Fabiola Herrera**, MEZZOSOPRANO XVII(10-11)

**Wolfgang Holzmair**, BARÍTONO XIII(06-07)

**Robert Holl**, BAJO-BARÍTONO I(94-95)

**Dmitri Hvostovsky**, BARÍTONO III(96-97), VI(99-00)

**Soile Isokoski**, SOPRANO XVII(10-11)

**Christiane Iven**, SOPRANO XIX(12-13)

**Gundula Janowitz**, SOPRANO I(94-95)

**Konrad Jarnot**, BARÍTONO XV(08-09)

**Philippe Jaroussky**, CONTRATENOR XVIII(11-12)

**Christiane Karg**, SOPRANO XX(13-14)

**Vesselina Kasarova**, MEZZOSOPRANO IV(97-98), XII(05-06)

**Simon Keenlyside**, BARÍTONO XIII(06-07), XV(08-09)

**Angelika Kirchschlager**, MEZZOSOPRANO VII(00-01), XI(04-05), XIV(07-08), XVII(10-11), XIX(12-13)

**Sophie Koch**, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)

**Magdalena Kožená**, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)

**Marjana Lipovšek**, MEZZOSOPRANO V(98-99)

**Dame Felicity Lott**, SOPRANO II(95-96), III(96-97), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07)

**Christopher Maltman**, BARÍTONO XVI(09-10)

**Sylvia McNair**, SOPRANO II(95-96)

**Bejun Mehta**, CONTRATENOR XIII(06-07), XVII(10-11)

**Waltraud Meier**, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08)

**Ann Murray**, MEZZOSOPRANO II(95-96), III(96-97), VIII(01-02)

**Christiane Oelze**, SOPRANO V(98-99)

**Anne Sofie Von Otter**, MEZZOSOPRANO II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)

**Mark Padmore**, TENOR XIV(07-08), XVIII(11-12)

**Marlis Petersen**, SOPRANO XV(08-09)

**Ewa Podleś**, CONTRALTO VIII(01-02), XI(04-05)

**Christoph Prégardien**, TENOR VI(99-00), IX(02-03)

**Hermann Prey**, BARÍTONO I(94-95)

**Dame Margaret Price**, SOPRANO I(94-95)

**Carlos Mena**, CONTRATENOR XV(08-09)

**Leo Nucci**, BARÍTONO XX(13-14)

**Thomas Quasthoff**, BAJO-BARÍTONO I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

**Johan Reuter**, BARÍTONO XX(13-14)

**Isabel Rey**, SOPRANO VI(99-00), XVI(09-10)

**Christine Rice**, MEZZOSOPRANO XV(08-09)

**Dorothea Röschmann**, SOPRANO VIII(01-02), XV(08-09)

**Amanda Roocroft**, SOPRANO XII(05-06), XIX(12-13)

**Kate Royal**, SOPRANO XV(08-09)

**Ana María Sánchez**, SOPRANO VII(00-01)

**Christine Schäfer**, SOPRANO XI(04-05), XIII(06-07), XVIII(11-12)

**Andreas Schmidt**, BARÍTONO I(94-95), III(96-97)

**Andreas Scholl**, CONTRATENOR X(03-04)

**Peter Schreier**, TENOR I(94-95)

**Anne Schwanewilms**, SOPRANO XIV(07-08), XVIII(11-12)

**Bo Skovhus**, BARÍTONO V(98-99)

**Nathalie Stutzmann**, CONTRALTO VI(99-00), XX(13-14)

**Bryn Terfel**, BARÍTONO II(95-96)

**Eva Urbanová**, SOPRANO XI(04-05)

**Violeta Urmana**, SOPRANO XI(04-05), XVII(10-11)

**Deborah Voigt**, SOPRANO X(03-04)

**Ruth Ziesak**, SOPRANO IV(97-98)

## Actor

**Jordi Dauder**, NARRADOR XII(05-06)

## Pianistas

**Juan Antonio Álvarez Parejo** V(98-99)

**Mikhail Arkadiev III** (96-97), VI(99-00)

**Edelmiro Arnaltes** VI(99-00)

**Pierre-Laurent Aimard** XIII(06-07)

**Christoph Berner** XV(08-09)

**Elisabeth Boström** II(95-96)

**Josef Breinl** XIV(07-08)

**Antón Cardó** XIX(12-13)

**Nicholas Carthy** X(03-04)

**Josep Maria Colom** X(03-04)

**Love Derwinger** IX(02-03), XV(08-09)

**Helmut Deutsch** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11), XVIII(11-12)

**Thomas Dewey** I(94-95)

**Peter Donohoe** VIII(01-02)

**Julius Drake** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11), XVIII(11-12), XIX(12-13)

**Jérôme Ducros** XVIII(11-12)

**Rubén Fernández Aguirre** XVII(10-11)

**Bengt Forsberg** II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)

**Irwin Gage** IX(02-03)

**Susana García de Salazar** XV(08-09)

**Michael Gees** VI(99-00), IX(02-03)

**Albert Guinovart** I(94-95)

**Andreas Haefliger** V(98-99)

**Friedrich Haider** IV(97-98)

**Gerold Huber** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12), XX(13-14)

**Ludmila Ivanova** II(95-96)

**Rudolf Jansen** I(94-95), III(96-97), V(98-99)

**Graham Johnson** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)

**Martin Katz** XIX(12-13) XII(05-06), XX(13-14)

Burkhard Kehring XX(13-14)

**Stephan Matthias Lademann** XIV(07-08)

**Manuel Lange** XVIII(11-12)

**Elisabeth Leonskaja** XII(05-06), XIV(07-08)

**Paul Lewis** XVIII(11-12)

**Oleg Maisenberg** I(94-95)

**Susan Manoff** XX(13-14)

**Ania Marchwińska** VIII(01-02)

**Roman Markowicz** XI(04-05)

**Malcolm Martineau** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11), XVIII(11-12), XIX(12-13), XX(13-14)

**Kevin Murphy** XIII(06-07)

**Walter Olbertz** I(94-95)

**Jonathan Papp** VI(99-00)

**Enrique Pérez de Guzmán** VII(00-01)

**Maciej Pikulski** IV(97-98), XIV(07-08)

**Jiri Pokorný** XI(04-05)

**Camillo Radicke** XV(08-09)

**Sophie Raynaud** XIII(06-07)

**Wolfram Rieger** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)

**Vincenzo Scalerà** XI(04-05)

**Staffan Scheja** II(95-96), IV(97-98)

**Eric Schneider** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09), XVIII(11-12)

**Jan Philip Schulze** XI(04-05), XVII(10-11), XX(13-14)

**Alexander Schmalcz** XVI(09-10), XIX(12-13)

**Fritz Schwinghammer** VIII(01-02), XII(05-06)

**Inger Södergren** VI(99-00), XX(13-14)

**Charles Spencer** I(94-95), XII(05-06)

**Anthony Spiri** V(98-99), XII(05-06), XVI(09-10)

**Donald Sulzen** XIX(12-13)

**David Švec** XI(04-05)

**Melvyn Tan** VII(00-01)

**Roger Vignoles** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XIX(12-13)

**Marita Viitasalo** XVII(10-11)

**Alessandro Vitiello** X(03-04)

**Véronique Werklé** VIII(01-02)

**Dmitri Yefimov** XV(08-09)

**Alejandro Zabala** XVI(09-10)

**Brian Zeger** IV(97-98), X(03-04)

**Justus Zeyen** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

**David Zobel** XVI(09-10)

## Violinista

**Daniel Hope** XVI(09-10)

## Clarinetista

**Pascal Moraguès** II(95-96)

## Clavecinista

**Markus Märkl** X(03-04)

## Acordeón, guitarra y contrabajo

**Bebe Risenfors** XVI(09-10)

## Grupo de cámara

**Italian Chamber Quintet** XX(13-14)

**Trío Wanderer** XIII(06-07)

# Teatro de la Zarzuela

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**José Helguera**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

## Área artística

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Juan Ignacio Martínez**  
**Manuel Coves**  
**Lilliam M<sup>a</sup> Castillo**  
**Celsa Tamayo**  
Pianistas

**Lucía Izquierdo**  
Materiales musicales y documentación

**Victoria Vega**  
Asistente al director musical

**Guadalupe Gómez**  
Secretaría técnica

## Área técnico - administrativa

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Jefe de mantenimiento

**Producción**  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

**Regiduría**  
Juan Manuel García  
Rebeca Hall

**Coordinador de construcciones escénicas**  
Fernando Navajas

**Ayudantes técnicos**  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis F. Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

**Maquinaria**  
Ulises Álvarez  
Francisco J. Bueno Deleito  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Alberto Gorriñi  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López Sanz  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

**Electricidad**  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier G.ª Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael F. Pacheco

**Utilería**  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

**Audiovisuales**  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Enrique Gil  
Álvaro Sousa

**Sastrería**  
María Ángeles de Eusebio  
Resurrección Expósito  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Mercedes Menéndez

**Peluquería**  
Sonia Alonso  
Erenesto Calvo  
Esther Cárdbaba

**Caracterización**  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

**Climatización**  
Blanca Rodríguez

**Mantenimiento**  
Manuel Ángel Flores

**Gerencia**  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

**Secretaría de dirección**  
Victoria Fernández Sarró

**Caja**  
Israel del Val  
Antonio Contreras

**Coordinadora informática**  
Pilar Albizu

**Taquillas**  
Alejandro Ainoza  
Rosario Parque

**Secretaría de prensa y comunicación**  
Alicia Pérez

**Tienda**  
Javier Párraga

**Sala y otros servicios**  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Nuria Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Concepción Maestre  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco Javier Sánchez

**Centralita telefónica**  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

# Centro Nacional de Difusión Musical (CNDM)

**Antonio Moral**  
Director

**Olga Tena Alagón**  
Gerente

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**  
Adjunto a dirección y Coordinador artístico

**Charo López de la Cruz**  
Directora de producción

**Patricia Rodríguez Alonso**  
Asistente de producción

**Gema Parra Piriz**  
Comunicación

**Francisco Cánovas Sánchez**  
Relaciones institucionales

**Consuelo Martínez Serrano**  
Relaciones externas y protocolo

**Esther Abad Blasco**  
Secretaría de dirección

**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**  
Administración



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

---

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

---

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

---

## TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

---

El programa del recital se puede consultar en:  
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es> / [www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA